

适应与选择:俄语“关于”类复合式标题汉译模式*

刘丽芬

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 哈尔滨 150080)

提 要: 从适应与选择视角探讨复合式“关于”类标题,即 *к вопросу/проблеме + 第二格名词性词组、к вопросу о + 第六格名词性词组、ещё раз к вопросу о + 第六格名词性词组、ещё раз/немного/понемногу/несколько слов/коротко* 等 + *о + 第六格名词性词组* 等的汉译模式。俄语标题汉译,应适应并尽量维持俄汉双语生态,遵循语体特点,选择与译语对应的常用结构模式,达到最佳适应,实现俄语标题汉译在语形、语义和语用等方面的本土化。

关键词: “关于”类复合式残余结构;标题;适应与选择;汉译模式

中图分类号: H319.5

文献标识码: A

文章编号: 1000-0100(2014)06-0103-5

Adaptation and Selection: On Chinese Translation Mode of Russian Compound Headlines with “About”

Liu Li-fen

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Chinese translation modes of Russian compound headlines with “About”, namely, “*к вопросу/проблеме + 2nd noun phrase к вопросу о + 6th noun phrase, ещё раз к вопросу о + 6th noun phrase, ещё раз/немного/понемногу/несколько слов/коротко + о + 6th noun phrase* are discussed from the perspective of adaptation and selection in this paper. When translating the Russian headlines into Chinese, the translator should try his/her best to fit into or maintain the morphological characteristics of both Russian and Chinese so as to make an optimal adaptation on the aspect of localization of their forms, semantics and pragmatics by means of preserving their stylistic feature and selecting the frequently used structural mode which conforms to the target language. This study will provide a kind of referential translation mode both for the mechanical translation and translators as well as a reference for the Chinese translation of headlines of other languages.

Key words: compound residual structure of “About”; headline; adaptation and selection; mode of Chinese translation

1 引言

俄语标题常见“关于”类结构,表示言语思维的内容。考察俄语报刊类标题可知,“关于”类标题表达形式有单一式和复合式。本文只讨论复合式汉译。复合式是由使用频率较高的前置词与其他词直接或间接组合的残余结构,如 *к вопросу/проблеме + 第二格名词性词组、к вопросу о + 第六格名词性词组、ещё раз к вопросу о + 第六格名词性词组、ещё раз/немного/понемногу/несколько слов/коротко* 等 + *о + 第六格名词性词组* 等。这些结构已成固定格式。

翻译是译者适应翻译生态环境的选择活动。“翻译生态环境”构成的要素包含原语、原文和译语系统,是译者和译文生存状态的总体环境。它既是制约译者最佳适应和优化选择的多种因素的集合,又是译者多维度适应与适应性选择的前提和依据。译者具有动态的“双重”身份:一方面接受翻译生态环境的选择与制约,另一方面又以翻译生态环境的身份实施对译文的选择与操纵(胡庚申 2013: 233)。胡庚申认为,自然选择的第一阶段是译者适应翻译生态环境,即选择译者,第二阶段是译者选择译文(胡庚申 2004: 73),而本文第一阶段的适应不是“选择

* 本文系黑龙江省社科基金项目“俄语标记性篇名研究”(13B045)的阶段性成果,受“黑龙江省高校哲学社会科学学术创新团队建设计划”(TD201201)和“中俄人文合作协同创新中心”资助。

译者”而是译者适应原语、原文和译语生态,选择译文。俄语复合式“关于”类标题在汉语中有多种对应译文。译者选择译文时,须要分析原文(俄语复合式“关于”类标题)与译文(对应汉语“关于”类标题)的语言生态,从语言、交际和文化等环境出发,适应原语与译语生态环境,选择具有“最佳适应值”的译文,达到“整合适应选择度”最高的翻译。

2 相应标题模式

2.1 俄语复合式“关于”类标题模式

俄语复合式“关于”类标题模式有 к вопросу/проблеме + 第二格 к вопросу о + 第六格 ещё раз к вопросу о + 第六格 ещё раз о + 第六格, немного/понемногу/несколько слов/коротко + о + 第六格。

2.2 汉语对应的标题模式

由期刊网可知,俄语复合式标题格式“к вопросу/проблеме + 第二格”对应于汉语“论/关于/谈……问题”类标题;“к вопросу о + 第六格”对应于汉语“论(谈、谈、谈)关于(有关)……问题、刍议有关……问题”类标题;“ещё раз о + 第六格”对应于汉语“再/也/重/又/论(谈、说、议)……”;“ещё раз к вопросу о + 第六格”对应于汉语“再/论(谈、说、议)关于……问题、也谈关于……问题、再/论(谈、议)有关……问题、也谈有关……(问题)”;“немного/понемногу/несколько слов/коротко + о + 第六格”根据意义,分别对应于双置的汉语“小/议(语、言)”双置的“略/(简)/论(谈、说、议)”、后置的“……说略”以及双置的“浅/论(谈、说、议)”等。

3 “关于”类复合式标题汉译模式

3.1 汉译选择策略

根据使用频率,俄语“关于”类复合式标题对应汉语译文最佳适应值由高至低为“к вопросу/проблеме + 第二格”依次为“论……问题 > 关于……问题 > 谈……问题,刍议……问题(……问题刍议) > 刍论……问题 > 刍谈……问题”;“к вопросу о + 第六格”依次为“谈谈有关……问题 > 谈谈关于……问题 > 谈关于……问题 > 论有关……问题 > 谈有关……问题 > 论关于……问题 > 刍议有关……问题 = ……有关问题刍论”;“ещё раз к вопросу о + 第六格”依次为“再谈关于……问题 > 也谈关于……问题 > 再论关于……问题 > 也谈有关……问题 > 再谈有关……问题 > 再议关于……问题 = 再议有关……问题”,“ещё раз о + 第六格”依次为“也谈 > 再论 > 再谈 > 也议 > 再议 > 也论 > 再说 > 重谈 > 重论 > 也说 > 重议 > 重说 > 又说 > 重话 > 又说 > 又论 > 又议”;“немного/понемногу/несколько слов/коротко + о + 第六格”依次为“浅谈 > 浅议 > 浅论 > 略论 > 简论 > 小议 > 略谈 > 浅

说 > 简谈 > 略说 > 简议 > 说略 > 简说 > 略议 > 短论 > 谈略 > 小语 > 小言 > 短说 > 短谈”。

了解了俄汉语标题的原生态,译者需要做的是如何适应与选择,即译者根据原语和译语不同生态环境作出不同的选择性适应与适应性选择(胡庚申 2013: 205)。翻译是一个选择过程,选择是取与舍的统一,有所取,有所舍。“取此择彼,问故观宜”(《善子·经说上》)作为选择的客体是多而不单是一,是多与一的统一(周书俊 2006: 187)，“是按具有高度灵活的原则和策略作出的”(Verschuere 2000: 59)。俄语该类标题属残余结构,而对应的汉译多为自由格式——动宾结构,仅“к вопросу/проблеме + 第二格”可对应于汉语粘着结构“关于……问题”,但标题中常见的却是定心结构“关于……的问题”。因此,选择译文时主要考察其语用对等程度,采取“重用”策略,其步骤是:一看语体,将选项按语体适应值大小排序;二看使用频次,将选项在译语中的使用频率高低排序;三看文化,文化上是否与原文等值;四看语言的协调性,音节、节奏是否与译文协调等。下面,探讨俄语“关于”类复合式标题的汉译模式。

3.2 “к вопросу/проблеме + 第二格”和“к вопросу о + 第六格”汉译模式

在具体翻译过程中,“译者遇到一系列连续发生的情况,必须在一系列的选择中作出一个选择”(谭载喜 2009: 202)。每一选择不是完全自由的,也不是随意的、盲目的,而是有意识的,是译者适应原文、原语和译语所呈现的世界,选择对原文文本的理解及选择对译本的最终表达,是适应和选择交替循环的过程(胡庚申 2008: 1)。

俄语残余结构 к вопросу + 第二格对应的汉语标题常见模式为定心结构“关于……的几个(一些)问题”和动宾结构“论……问题”、不多见的动宾结构“谈……问题”等。由“к вопросу + 第二格”所对应的汉语标题用词可以反推出俄语该类标题一般译为自由格式“论/谈/谈谈……(问题)”等,其中“问题”可省,但汉语标题“关于/有关/论/谈/谈谈……问题”只能对译成俄语固定格式“к вопросу/проблеме + 第二格”;“谈谈(论、谈)关于(有关)……问题”对应的俄语译文也只有一种“к вопросу о + 第六格”。因此,本文选择译文时,尽可能使原文与译文保持形式上对等,同时根据标题用词语体、使用频率等因素选择最佳译文。例如:

① а. К проблеме усвоения предикационных знаний при овладении вторым языком (Вестник МГУ, 2002, №4) /论/关于/二语习得中述谓知识的掌握问题/二语习得中述谓知识的掌握问题/刍议

b. К вечно-юному вопросу (Новый мир, 2002, №8) /论/关于/谈/常青问题

c. К вопросу о “русском бидермейере” (Филоло-

гические науки, 2006, №6) / 论(谈谈、谈) / 关于(有关) “俄罗斯比德迈埃尔风格”问题

d. К вопросу о грамматике русского предложения (Вестник МГУ 2006, №2) / 谈谈(论、谈) 有关(关于) 俄语前置词的语法问题

e. К вопросу о секретности(Нева 2007, №9) / 谈谈有关(关于) / 谈关于(有关) 保密性问题

该类俄语标题模式只用于科学语体, 最佳译文是选择书面语强、使用频率高的标题用词“论……问题”, 其次选择中性语体、使用频率较高的标题用词“关于……问题”, 再次可选择附加汉文化色彩、使用频率较高、汉语标题常用的自谦词“刍议……问题”, 如①a; ①b 系文学期刊标题, 除可选择“论……问题”或“关于……问题”外, 还可选择具有口语色彩、使用频率不太高的“谈……问题”。汉语例子如“论单位实施非单位犯罪问题(环球法律评论 2006, №6)、关于犯罪对象的几个问题(中国法学, 2007, №5)、汉语词汇发展语素化问题刍议(汉语学习, 2008, №1)、谈人力资源会计的确认与计量问题(改革与开放 2010, №14)”。

①c—e 均为“к вопросу о + 第六格”类标题, 对应的汉译结构形式部分对等, 因此选择译文时主要看语用。根据该类标题所对应的汉语译文使用频率由高至低依次为“谈谈有关……问题、谈谈关于……问题、谈关于……问题、论有关……问题、谈有关……问题、论关于……问题”(使用频率很低的“刍议有关……问题、……有关问题刍论”不予考虑), 结合语体、词语搭配等因素进行选择。①c 和①d 系语言学期刊标题, 书面语体较强, 选择译文时, 书面语强且有一定的使用频次的标题用词“论关于(有关) ……问题”与使用频次高但口语色彩浓的“谈谈有关(关于) ……问题”均可作为首选; 因“有关”更多用于关涉具体事物, ①d 前置词所引导的中心语指具体事物, 可将含“有关”的标题用词作为首选; ①b 系文学期刊标题, 其语体要求不如学术期刊标题严格, 可选用使用频率较高的标题用词, 依次选择“谈谈有关(关于) / 谈关于(有关) ……问题”等。汉例如“论关于漆树皮炎问题(国外医学参考资料. 皮肤病学分册, 1975, №1)、谈关于认知文体学的几个问题(外国语文, 2009, №1)、谈谈关于历史题材作品的评价标准问题(人文杂志, 2005, №5)、谈谈有关宋史研究的几个问题(社会科学战线, 1986, №2)、论有关俄国十月革命的几个问题(世界历史, 1996, №2)、谈有关 HPLC 柱效的问题(海南医学, 2002, №3)、刍议有关哲盟水资源开发利用中的几个问题(内蒙古水利科技, 1992, №4)”。

3.3 “ещё раз к вопросу о + 第六格”和“ещё раз о + 第六格”汉译模式

译者的具体任务是进行一系列选择, 以使译文与原文达到某种程度的对应(李运兴 2000: 32)。要想使原文

与译文达到“最切近、最自然的对等”(谭载喜 2002: 11—14), 在已有多项选择情况下, 译者先要确保译文与原文形式上最大对等, 若无法保持形式对等, 则着重语义、语用对等, 使所选择的译文最大限度地满足译语读者的要求。选择的实现与译者的创造性在某种意义上是同一的。“ещё раз к вопросу о + 第六格”和“ещё раз о + 第六格”与对应的汉译标题结构不对等, 俄语为残余结构, 汉语则为动宾结构。因此, 选择汉语译文时, 根据对应的汉语标题用词语体及使用频率, 兼顾标题话题、美学等因素选择最佳译文。例如:

② a. Ещё раз к вопросу о “новом направлении” (Вопросы истории, 1990, №7) / 再谈/也谈/再论/关于“新流派”问题

b. Ещё раз к вопросу об освобождённых нациях (Знамя 2009, №11) / 再谈/也谈/再论/关于自由民族这一问题

c. Ещё раз к вопросу о датировке надписей из Прохоровки (Вестник древней истории, 2009, №2) / 再谈(也谈、再论) 关于/也谈有关/普罗霍罗夫卡碑文日期鉴定的问题

“ещё раз к вопросу о + 第六格”只用于科学语体, 常见学术期刊标题, 其所对应的汉语标题用词使用频率由高至低依次为“再谈(也谈、再论) 关于……问题、也谈有关……问题”(因“再谈/再议/有关……问题、再议关于……问题”使用频次相当低, 因此不作选项), 以上前两例谈的是抽象事物, 可选可不选“也谈有关……问题”, 汉语例如“再谈关于老子哲学的问题(哲学研究, 1959, №7)、也谈关于《易》本的问题(中国社会科学院研究生院学报, 2012, №3)、再论关于民族的定义问题(贵州民族研究, 1998, №2)、也谈有关气体鉴别问题(化学教学, 1996, №4)”。

③ a. Ещё раз о глаголе БЫТЬ(Вопросы языкознания 2001, №2) / 再论/也谈/也论/再谈/动词 БЫТЬ

b. Ещё раз о жизни(Новый мир 2013, №3) / 也谈/再谈/生活

c. Ещё раз о плагиате(Вопросы истории 2009, №9) / 再谈/也谈/剽窃

d. Ещё раз о русском характере(Москва 2009, №3) / 重话/也谈/再谈/俄罗斯性格

“ещё раз о + 第六格”属通用语体, 所对应的汉语标题用词使用频率由高至低依次为“也谈、再论、再谈、也议、再议、也论、再说、重谈、重论、也说”(剔除使用频率很低的标题用词“重议、重说、又谈、重话、又说、又论、又议”)。如③a 因是学术论文标题, 根据语体特点及标题用词使用频率, 其最佳适应值由高至低为“再论、也谈、也论、再谈”等, 汉语例如“再论马克思主义关于法的起源观

(法学评论, 1998, №6)、也谈关于副词修饰名词(阜阳师范学院学报, 2000, №1)、也论条件小句是话题(当代语言学, 2012, №2)、再谈“吃了他三个苹果”一类结构的性质(中国语文, 2002, №4);除根据语体特点及标题用词使用频率外,还可依话题选择译文,如③c谈“剽窃”这一严肃问题,因此首选为“再谈”,因为“再谈”语气较“也谈”重,含强调意味,而③b谈“生活”这一轻松话题,因此首选为“也谈”;还可选择“重话”,如③d,汉例如“重话20世纪‘红色经典’(小说评论, 2003, №5)”。

标题中还见 раз 前为具体数字,如“три/Х/раза о + 第六格”,译成汉语时套用汉语已有格式,译为双置的“三/Х论”,还可译为前置“三/Х谈”,如例④a和④b,汉语例如“三论记忆与听力理解(外语界, 2005, №2)、专利间接侵权制度三论(学术论坛, 2006, №1)、三谈关于素质教育的思考(人民教育, 1996, №9)”;偶见后置“三/Х议”,如“济慈诗学三议(外国文学评论, 2005, №2)”。例如:

④ a. Три раза о кино(НГ Ех Libris, 1997, №14) / 三论/三谈/电影

b. Киноплощадка. Ещё 10 раз про любовь(Аргументы и факты, 2006-06-27) / 十论/十谈/爱情

3. 4 “немного/понемногу/несколько слов/коротко + о + 第六格”汉译模式

俄语“关于”类复合式标题汉译时,既要考虑对应的最佳意义,又要考虑使用频率以及译语文化因素。“немного/понемногу/несколько слов/коротко + о + 第六格”为同义格式,从语体、意义、使用频率及文化看,最佳适应值由高至低依次为:немного + о + 第六格:略论 > 小议 > 略谈 > 略说 > 说略 > 略议 > 谈略 > 简论 > 简谈 > 简议 > 简说 > 浅谈 > 浅议 > 浅论 > 浅说 > > 短论 > 小语 > 小言 > 短说 > 短谈, понемногу + о + 第六格:略谈 > 略说 > 说略 > 略议 > 谈略 > 略论 > 小议 > 简谈 > 简论 > 简议 > 简说 > 浅谈 > 浅议 > 浅论 > 浅说 > 小语 > 短论 > 小言 > 短说 > 短谈, несколько слов + о + 第六格:简谈 > 简议 > 简说 > 简论 > 略谈 > 略说 > 说略 > 略议 > 谈略 > 略论 > 小议 > 短论 > 浅谈 > 浅议 > 浅论 > 浅说 > 短说 > 短谈 > 小语 > 小言, коротко + о + 第六格:简论 > 小议 > 简谈 > 简议 > 简说 > 略论 > 略谈 > 略说 > 说略 > 略议 > 谈略 > 短论 > 浅谈 > 浅议 > 浅论 > 浅说 > 小语 > 短说 > 短谈 > 小言。这一排序可灵活变动,实际上“浅谈”、“浅议”、“浅论”、“浅说”使用频率极高,尤其是前3个标题用词,在所有用词中位居前3,只是附加了汉语文化色彩,所以排序较后。俄语该类结构与汉语对应选项意义基本对等,但语法结构不等,俄语是残余结构“修饰语 + 前置词结构”,汉语则是偏正结构“修饰语 + 表言语类动词”,因此选择汉译时,在尽量保持原文和译文结构与形式对等时,根据语体、标题用词使用频率、附加的文化色彩,乃至译文的音节、音调、节奏

等因素综合拟定翻译策略。具体操作如下:

⑤ a. Немного о наболевшем(Литературная учёба, 2001, №3) / 略论/略谈/亟待解决的问题

b. Немного об отце народов(Нева, 2007, №3) / 略谈/民族之父/小议

c. О поэзии, о традициях и немного о совести(Вопросы литературы, 1988, №3) / 论诗学、传统——兼论良心

“немного о + 第六格”若内容是谈学术问题,一般选择双置的“略论”、“小议”、“略谈”、“略说”、“说略”、“略议”等,如⑤a,因谈的问题是“亟待解决的”,不宜选随意性较大的标题用词“小议”,所以依次选择“略论”、“略谈”等;⑤b谈的是“民族之父”这一问题,又是文学期刊标题,则可选“略谈”、“小议”等,汉语例如“略论形声字声旁与对外汉字教学(世界汉语教学, 2000, №1)、中国传统译论范畴及其体系略论(外语与外语教学, 2007, №5)、略谈“翻译研究”教材的编写(中国外语, 2008, №3)、俄语代词修辞功能略谈(青年文学家, 2010, №20)、小议电影片名的英汉翻译原则(中国翻译, 2006, №2)、语言对比小议(外语教学与研究, 2001, №3)”;若是随笔感想类,可选择双置的“小语”、“小言”等,这两个标题用词在汉语中使用频率不高,如“读书小语(读书文摘, 2010, №20)、小语篆刻(边疆文学, 2006, №1)、小言中国当代文学批评(文学自由谈, 1993, №7)、学契小言(读书, 1982, №5)”;有时可不译,如⑤c,由о引导的3项并列,第三项немного о表示相对于前两项来说,是顺带论述,在意义上为次要论述对象,因此可参照汉语该类标题,与前项可用破折号分隔,译为“兼论”或“兼谈”,汉语例如“关于大学生自我认同社会化的探析——兼论其社会责任感的双重性(改革与开放, 2010, №6)、关于述补结构系统的思考——兼谈对外汉语教学的补语系统(世界汉语教学, 2001, №3)”。

⑥ Обо всем понемногу(Знамя, 2010, №9) / 略谈/略说/简谈/简说

понемногу о + 第六格,因其较口语化,一般选择“略谈”、“略说”、“说略”、“谈略”等,有时也可用双置的“简谈”或“简说”,如⑥可选择双置的“略谈、略说、简说、简谈”,汉语例如“略说古汉语复音词中的典故词(语言研究, 2008, №1)、关中方言略说(方言, 1997, №2)、简谈文学史史料的发掘和处理(北京大学学报, 2005, №4)、有机电合成简谈(电化学, 2011, №4)、简说世界当代史(史学理论研究, 2007, №2)、人类起源与进化简说(自然杂志, 2010, №2)”。

⑦ a. Несколько слов о компаративном методе(Неприкосновение зараз, 2011, №5) / 简谈/略谈/简论/略论/比较法//比较法/略谈(说略)

b. Несколько слов об Эфросе(Знамя, 2013,

№9) / 略谈埃夫罗斯

c. Несколько слов о чувстве патриотизма(Искусство кино 2010 №4) / 略谈/略说/爱国主义情感//爱国主义情感/略说

несколько слов о + 第六格 若内容谈的学术问题,可选择前置的“简谈”、“简论”、“略论”、双置的“略谈”或后置的“说略”等,如⑦a;若内容谈的某人(该类标题很多),可选择“略谈”如⑦b;若内容谈的其他问题,可选择“略谈”、双置的“略说”等,如⑦c。汉语例如“简论马克思主义的生态文明观(哲学研究 20105)、汉语框式结构说略(中国语文 2011 №3)、略说古汉语复音词中的典故词(哲学研究 2008 №1)”。

⑧ a. Коротко о книгах (Вопросы философии, 2012 №5) / 简谈/书籍//书籍/短论

b. Коротко о событиях(Вопросы истории естествознания и техники 2013 №2) / 简谈/事件//事件/简谈(简议)

“коротко + о + 第六格”可选择“简论”、“小议”、“简谈”、“简议”、“简说”、“略论”、“短论”等,如⑧a 谈的是“书籍”,所以可选择充满书香气的标题文雅词“短论”,但又因话题较轻松,因此选择标题用词“简谈”,汉语例如“诗词短论(岷峨诗稿 2010 №4)、简谈史诗(楚雄师范学院学报 20118)”;⑧c 谈的是“事件”,可选择中性语体词双置的“简谈”和“简议”,汉语例如“英语句法歧义简议(四川外语学院学报 1998 №2)”。

以上汉译标题用词并不是硬性规定必须如此这般地选择,而是为译者提供思路(黄忠廉 2003: 11),每一标题汉语译文均可有多种选择,均能被译语读者所接受,具体用哪个取决于译者与读者的个人喜好。

有些标题拟制者拟制标题时,为达到某种语用效果,给读者带来一种阅读的愉悦感,在标题中巧用文字游戏,融幽默于精妙的语言中。例如:

⑨ a. Немного о многом(Нева 2007 №2) / 略谈(简谈) 多个问题

b. Понемногу о многом (Новый мир, 2010, №10) / 简谈大问题

c. Несколько слов о нескольких словах(Вопросы литературы, 1993 №6) / 名言撷英(集萃、集锦、采撷)

前两例采用矛盾修辞法,后一例采用同语反复。根据原文,⑨a 是一篇书评,作者简单介绍内容丰富、涉及面广的一部专著,意即“以少言多”,可译为“略谈/简谈多个问题”,⑨b 义同⑨a,但 понемногу 更具口语色彩,文章报道俄罗斯教育方面的消息,可译为“简谈大问题”;⑨c 原文选译波兰学者、数学家和哲学家 Гуго Штейнгауз 的名

言警句,前置词 о 后的 нескольких словах 指由一句或几句组成的名言警句,因此该标题可译为“名言撷英(集萃、集锦、采撷)”等。

3.5 “关于”类复合式标题其他汉译模式

除以上几种固定格式外,还发现名词第五格作修饰语的标题,如 Паузами о главном(NG. Ex libris, 2012, №11),意即“言下之意/字里行间/谈主要的”、“暗指主要的”,这一标题也是作者玩的文字游戏,此例属于“关于”类残余结构,前面用副词或起副词作用的其他词时,一般译为“谈”。

4 余论

汉语表示“谈论”、“议论”等义的标题用词还有前置标题用词“试/论(说、谈)”、“细/说(谈)”、“畅谈”、“道说”等,后置标题用词“驳/论(议)”、“辨/言(议、论、说)”、“长语”、“谈片”、“侧谈”、“暇语”、“剿说”、“迎言”、“杂论”等,双置标题用词“初/论(议、谈)”、“漫/议、谈、论、说、语”、“小叙”、“闲/谈(话、语)”、“杂/议、谈、说”、“戏说”、“粗/议、谈、论”、“大话”、“谐谈”、“独语”等。一个具体的俄语标题对应于译语可能有多项选择,但其适应程度有高低之分,如何选择“整合适应选择度”最高的译文,译者须维护以原文、译文为典型要件的生态环境,即根据俄汉语标题语体特点、所对应的汉语标题用词的使用频率、俄语标题实际语言情况等因素,采用“适者生存”、“汰弱留强”原则,选择最佳译文。

参考文献

- 胡庚申. 生态翻译学建构与诠释[M]. 北京: 商务印书馆, 2013.
- 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉: 湖北教育出版社, 2004.
- 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译, 2008(2).
- 黄忠廉 李亚舒. 论翻译策略系统[J]. 上海科技翻译, 2003(4).
- 李运兴. 语篇翻译引论[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 2000.
- 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 北京: 商务印书馆, 2009.
- 谭载喜. 新编奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2002.
- 周书俊. 选择论[M]. 北京: 中央编译出版社, 2006.
- Verschuieren, Jef. Understanding Pragmatics [M]. London: Edward Arnold 2000.

收稿日期: 2014 - 07 - 23

【责任编辑 李洪儒】